

Z

zá, za - (V déf.) - exister, y avoir, voir aussi **zé** « 1985 **zhé** »

ná za tə wúdəm ngá ághala sə báy - Il n'y en avait pas chez nous autrefois - (lui - exister+tot. - dans - région+de - pr.cop.intr.1pl. - autrefois+de - dém. - nég.)

ńvədiy mán angayá á zá təvá skiy wuna - Tu n'as pas la moindre part dans cette affaire « 1985 **ńvədiy mán angayá á zá təvá súkwiy wuna** » - (part+de - sub. - pr.poss.1sg. - il+inacc. - exister+part. - parmi - chose+de - dém.)

“Fútur dəm māmə ngá á za aapá ásaḃay” - “Notre soeur n'a plus de queue” - (queue+de - fille+de - mère+de - pr.cop.intr.1pl. - il+inacc. - exister - là-dessus - nég.)

mán i dá ngwácə zlúwid gá á za aapə ɓiy... - Si, lorsque je serai venu voir ma viande, il n'y en a plus... « 1985 **mán i dá ngwátsə zlúwid gá á za aapə ɓiy...** » - (sub. - je+acc. - fut. - trouver+perf. - viande+de - pr.cop.intr.1sg. - elle+inacc. - exister - là-dessus - nég.)

zá, záy, záw - (V) - se perdre

súliy gá á zíy á zóm - Je gaspille mon argent en boisson - (argent+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - se perdre+imperf. - dans - bière de mil)

mán kine zə kine, málíy aa gid kine - si vous vous perdez, c'est votre faute - (sub. - vous+acc. - perdre - pr.cop.intr.2pl. - faute - sur - tête+de - pr.cop.intr.2pl.)

- **á géđ** ["dans tête"] - avec c.o.i. : oublier

n zayé á géđ - Je l'ai oublié - (il+acc. - perdre+tot.+p.o.i.1sg. - dans - tête)

da zakiné á gid ɓa aa skwíy mán í gáw tə huđ ńvíy makár - n'oubliez pas ce que je n'ai cessé de faire pendant trois ans « 1985 **da zakiné á gid ɓa aa súkwíy mán í gáw tə huđ ńvíy makár** » - (hyp. - se perdre+tot.+p.o.i.2pl. - dans - tête - nég. - quant à - chose - sub. - je+inacc. - faire+perf. - dans - ventre+de - année - trois)

zəd-, zide, zuda « 1985 **zəd-, zhide, zuda** » - (Causatif) - éliminer, en finir avec, se débarrasser de

á ka wáyí ńzidə mayá ńzúra télé - et tu cherches à détruire toute justice « 1985 **á ka wáyí ńzhidə mayá ńzúra télé** » - (et - tu+acc. - vouloir - nom.+perdre+caus.+imperf. - manière - nom.+vrai - tout)

i zudə súláy - J'ai perdu de l'argent - (je+acc. - perdre+perf. - argent)

ta gəsiyé á ta ga zədiye - Ils m'ont arrêté et ils ont failli se débarrasser de moi - (ils+acc. - saisir+p.o.d.1sg. - et - ils+acc. - immin. - perdre+p.o.d.1sg)

kine sláha ńzədətá áaḃa - Vous ne pouvez pas vous en débarrasser - (vous - pouvoir - nom.+perdre+caus.+p.o.d.3pl. -

nég.)

wa zədó ndu náré ntá áwúsá - Eliminez un homme comme celui-ci - (*inj.2pl. - se perdre+loc. - homme+de - qui est comme - dém. - au loin*)

za'a, za', za - (Mod. d'énoncé) - de nouveau, encore

a n ngwácó maya ná ádǎba za'a - après cela, il retrouva ses esprits « 1985 **a n ngwátsó maya ná ádǎba za'a** » - (*et - il+acc. - trouver+perf. - intelligence+de - pr.cop.intr.3sg. - après+déf. - de nouveau*)

á za yí mé dé ? - C'est encore mon tour ? - (*act. - encore - moi - cette fois - interr.*)

a i za dá sáw aa cívid' javiy só gine... Tǎdǎba' a i za slambaǎa a i za dó ádǎba - Et de nouveau je vais boire sur le chemin du tombeau seulement... Après je me lève de nouveau et de nouveau je retourne « 1985 **a i za dá sáw aa cívid' dzaviy só gine... Tǎdǎba' a i za slambaǎa a i za dó ádǎba** » - (*et - je+acc. - de nouveau - fut. - boire+perf. - sur - chemin+de - tombeau+de - dém. - seulement - après+déf. - et - je+acc. - de nouveau - se lever - et - je+acc. - de nouveau - aller+perf. - de retour*)

ńpiy ńréme' ápǎ kileng ǎokw, á ka za panǎ ziy zlé á gid' za'a - Une fois posés tous tes pots dedans, tu les couvres de nouveau complètement de bouse de vache [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.65-66] - (*mettre NVI+de - fabriquer NVI+déf. - là-dedans - fini - donc - et - tu - de nouveau - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - bouse+de - boeuf - à - tête - de nouveau*)

de plus, aussi

ndú mán ndá bahanǎ za "Jean" - quelqu'un qu'on appelle aussi "Jean" - (*homme - sub. - incl.+inacc. - appeler+tot.+p.o.i.3sg. - aussi - "Jean"*)

áníy sátá, ká za zéré diy me ? - Si c'est le cas, pourquoi attendrais-tu davantage ? « 1985 **áníy sátá, ká za zhéré diy me ?** » - (*maintenant+de - dém. - tu+inacc. - de plus - attendre+imperf. - celui de - quoi*)

ńréme wúv mán ka ráma skwiy ngayí ba, á ka póláǎa gunokw, mé á za wúv mé ? - Une fois bâti le grenier, eh bien tu poses le plafond seulement, quoi de plus à propos du grenier ? « 1985 **ńréme wúv mán ka ráma sukwiy ngayí ba, á ka póláǎa gunokw, mé á za wúv mé ?** » - (*bâtir NVI+de - grenier - sub. - tu+acc. - bâtir+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - même - et - tu+acc. - faire plafond+tot. - seulement donc - quoi - à - encore - grenier - quoi*)

toujours, encore

ndá za hayidǎ va aa mávǎr ńwúrégyí dé ? - est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.104] - (*incl.+inacc. - encore - réunir+caus. - corps - sur - boule de mil+de - petit déjeuner - interr*)

doublé : encore et encore, sans fin

á za skǎ za gine - Il revient sans fin « 1985 **á za shikǎ za gine** » - (*il+inacc. - encore - venir - encore - seulement*)

a n za skǎ ba a n za cíy ríy aa sǎm ngǎ mán ngǎ súnǎ sa - Il venait régulièrement nous supplier, nous-autres qui savions « 1985 **a n za shikǎ ba a n za tsíy ríy aa sǎm ngǎ mán ngǎ súnǎ sa** » - (*et - il+acc. - encore - venir - même - et - il+acc. - encore - frapper+imperf. - main - sur - lieu+de - pr.cop.intr.1pl. - sub. - nous+inacc. - connaître+de - dém.*)

vocukw á skǎ áwúda tǎpǎ méne. ayí za ndǎrzla za gine - la fumée s'en échappe. Alors brasse-la encore et encore [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.15] « 1985 **votsukw á shikǎ áwúda tǎpǎ méne. ayí za ndǎrzla za gine** » - (*fumée - elle+inacc. - venir - dehors - là-dedans - seulement - alors - encore - brasser+tot. - encore - seulement*)

employé pour signifier une impatience, une incompréhension : malgré cela, pourtant

ka hadayi yim á gid bíy za mé - Tu ne m'as pas fait couler l'eau (de gavage) dans la tête (je ne suis pas mort lors du gavage), quel autre malheur pourrait nous arriver ? [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.54] - (*tu+acc. - couler+caus.+tot.+p.o.i.1sg. - eau - dans - tête - nég. - encore - quoi*)

á jáw tǎ húǎa'a : aa dáyi pambǎz mónokw, ká wáyí mán a n za jáw ahuwa ? - Ca fait mal à l'intérieur : là où la gorge saigne simplement, ou veux-tu que ça fasse mal encore ? « 1985 **á dzáw tǎ húǎa'a : aa dáyi pambǎz mónokw, ká wáyí mán a n za dzáw ahuwa ?** » - (*ça+inacc. - chauffer+perf. - dans - intérieur+déf. - sur - gorge+de - sang - seulement donc - tu+inacc. - vouloir - sub. - et - ça+acc. - encore - chauffer+perf. - où*)

n za hǎzlǎ ké ? n hǎzlǎ ǎa - Pourquoi ce serait enflé ? Ça n'enfle pas - (*elle+acc. - encore - enfler+pass. - comment -*)

elle+acc. - enfler - nég.)

á gadé jah-jahaha'á, ndá za táw ké - Elle est dure, comment l'a-t-on cuite malgré cela ? « 1985 **á gadé dzah-dzahaha'á, ndá za táw ké** » - (il - dire - durci, - incl.+inacc. - pourtant - cuire+perf. - comment)

zabat - (Temp.) - toujours spécifié par **kátá** "ainsi" : peu de temps, quelques instants

í sənáha vó zabat kátá, a i dé á ngwáy - Je me repose un peu, et je rentre à la maison - (je+inacc. - reposer+inacc. - corps - peu de temps - ainsi - et - je+acc. - aller+imperf. - à - maison)

zádáda'a, zádádzádáda'a, zédéde'e, zédédzédéde'e « 1985 **zádáda'a, zádád-zádáda'a, zhédéde'e, zhédéd-zhédéde'e** » - (A) - ample, étendu, large (pour un ventre, un saut)

í njévíy zádáda'a - Je fais de grands sauts « 1985 **í ndzévíy zádáda'a** » - (je+inacc. - sauter+imperf. - ample)

ngwáz nó zédéde'e - Sa femme arrive à terme (d'une grossesse) « 1985 **ngwázə nó zhédéde'e** » - (femme+de - pr.cop.intr.3sg. - ample)

zádáwa'a, zádáwzádáwa'a, zédéwe'e, zédéwzédéwe'e « 1985 **zádáwa'a, zádáw-zádáwwa'a, zhédéwe'e, zhédéw-zhédéwe'e** » - (A) - long (pour un cou)

dáyi nó zádáwa'a - Il a un long cou - (cou+de - pr.cop.intr.3sg. - long)

záf-, zéfé, zófá « 1985 **záf-, zhéfé, zófá** » - (V) - recracher

kórá á zéfó vanda - L'enfant recrache une arachide « 1985 **kórá á zhéfó vanda** » - (enfant - il+inacc. - recracher+imperf. - arachide)

zagadanga'a - (A) - incliné, penché (pour une branche d'arbre horizontale ou une personne qui ne peut de redresser)

riy wúf zagadanga'a - la branche d'arbre est inclinée - (branche+de - arbre - incliné)

záhzaha'a, zéhzehe'e « 1985 **záh-zahha'a, zhéh-zehhe'e** » - (A)

vocalisé en a : ruisselant, dégoulinant

maslakó záhzaha'a - Le vêtement dégouline « 1985 **maslakó záh-zahha'a** » - (vêtement - dégoulinant)

yim aa vó záhzaha'a - L'eau ruisselle sur le corps « 1985 **yim aa vó záh-zahha'a** » - (eau - sur - corps - ruisselant)

vocalisé en e : rayé

maslakó zéhzehe'e - Le vêtement est rayé de plusieurs couleurs « 1985 **maslakó zhéh-zehhe'e** » - (vêtement - rayé)

zák - (N invar.) - arceau de hotte (en sarments de Strophantus sarmentosus "dàw dèrè" ou de "lévéd")

zák gəlakay « 1985 **zákə gəlakay** » - (N. Comp.) [litt. "arceau de singe"] - Euphorbia balsamifera (euphorbiaceae) (rend gluant le potopoto "mòkwəyim wújèd" utilisé pour le dernier lissage de l'intérieur de la cheminée d'un haut-fourneau)

zák ngwaziy Mbúzóm « 1985 **zákə ngwaziy Mbúzóm** » - (N. Comp.) [litt. "arceau des femmes de Mbouzom"] - arbre sp.

zakaya - (N) - grande cruche (utilisée pour servir la bière de mil)

zalazala'a « 1985 **zala-zala'a** » - (A) - cf. **zelezele'e** « 1985 **zhele-zhele'e** »

zaláftama « 1985 **zaláfətama** » - (N) - *Burkea africana*, proche de **mbolozay**

zám-, zémé, zómá « 1985 **zám-, zhémé, zómá** » - (V) - ruminer, recracher (pour des animaux)

bólkw á zémá mándáy - La chèvre rumine « 1985 **bólkw á zhémá mándáy** » - (*chèvre - elle+inacc. - ruminer+imperf. - herbes*)

zambak - (N) - farine de mil et souchet mélangés

zana - (N) - un tel, quelqu'un

“do aa səm ngwazló mmbóla' a n dá hasakə májəfa'a”. **aa səm zana. aa səm zanə kátá** - “Va chez le meilleur forgeron pour qu'il te cherche le médicament”. Il va chez untel, il va chez un autre comme ça « 1985 **“do aa səm ngwazló mmbóla' a n dá hasakə mádzəfa'a”**. **aa səm zana. aa səm zanə kátá** » - (*aller+perf. - sur - lieu+de - forgeron - le meilleur - et - il+acc. - fut. - chercher+tot.+p.o.i.2sg. - médicament+déf. - sur - lieu+de - untel - sur - lieu+de - untel - ainsi*)

“zaná á becə zəyda” aa ndiy sé đokw - le bruit court qu'untel casse du fer - (*untel - il+inacc. - casser+imperf. - fer - quant à - incl.+de - dém. - donc*)

zang-, zenge, zongwa « 1985 **zang-, zhenge, zongwa** » - (V) - pousser, renverser (avec le museau)

bólkw á zengə sidəf - La chèvre pousse le pot avec le museau « 1985 **bólkw á zhengə shidəf** » - (*chèvre - elle - pousse+imperf. - poterie*)

á vaya a n zangədə ápa a m məcə ná á zóm - L'écureuil le poussa et il se noya dans la bière de mil « 1985 **á vaya a n zangədə ápa a m mətsə ná á zóm** » - (*et - écureuil - et - il+acc. - pousser+loc. - là-dedans - et - il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - dans - bière de mil*)

pencher, attraper un récipient placé trop haut

zápán - (N) - Numida méleagris, Pintade commune

záp záp - (A) - dare-dare, à la hâte, hâtivement

kóró záp záp záp záp á hakáďá - L'enfant accourt dare-dare - (*enfant - hâte - hâte - hâte - hâte - hâte - il+inacc. - courir+rapp.*)

zárzára'a, zérzére'e « 1985 **zár-zárra'a, zhér-zhérre'e** » - (A) - filiforme, effilé, longiligne

rapide, fugace (comme un éclair)

a n jorə və gə zárzára' árə vogú mpəďíy gáy - Elle parcourut mon corps à la vitesse de la lumière [Michel GOULIMÉ "pers."] « 1985 **a n dzorə və gə zár-zárra' árə vogú m pəďíy gáy** » - (*et - elle+acc. - suivre+perf. - corps+de - pr.cop.intr.1sg. - fugace - comme - feu - rel. - (2024 nom.+croquer+imperf. - case)*)

zara - (N) - corne musicale droite (4è à partir du grave)

zárvá « 1985 **záróvá** » - (N invar.) - souchet sp.

mámə gá á sahəká zárvá viynay - Ma mère sème du souchet cette année « 1985 **mámə gá á sahəká záróvá viynay** » - (*mère+de - pr.cop.intr.1sg. - elle+inacc. - semer+rapp. - souchet sp. - cette année*)

záróvəzay « 1985 **záróvəzay** » - (N) - rectum des animaux

zátáta'a, zátátzátáta'a, zététe'e, zététzététe'e « 1985 **zátáta'a, zátát-zátátta'a, zhététe'e, zhétét-zhététe'e** » - (A) - long, loin (pour un saut ou une file)

ḅókwíy zátáta'a - Il y a une longue file de chèvres - (*chèvres - longue file*)

á njévíy zátátzátáta'a - Il fait un long saut « 1985 **á ndzévíy zátát-zátáta'a** » - (*il+inacc. - sauter+imperf. - long-long*)

závad - (N) - saison des prémices, danse au clair de lune à la saison des prémices

“ńdókwana aa závəd á zígílé” - “Allons au ciel danser ZAVAD” « 1985 **“ń dókwana aa závəd á zhígílé”** » - (*nous incl. - aller+imp.incl. - pendant - zavad - à - ciel*)

záváy - (N déf.) - précipice (endroit où on risque de tomber)

kəra aa mə záváy - L'enfant est au bord du précipice - (*enfant - sur - bouche+de - précipice*)

záw - (V) - thème perfectif de **zá**

záwzawa'a, zéwzewe'e « 1985 **záw-zawwa'a, zhéw-zhewwe'e** » - (A) - obscur, confus, sombre, synonyme de **ráwráwa'a**

vəziy gíy záwzawa'a - L'horizon est sombre « 1985 **vəziy gíy záw-zawwa'a** » - (*derrière+de - maison - obscur*)

záwál-, zéwélé, závála « 1985 **záwál-, zhéwélé, závála** » - (V) - surveiller, garder, faire le tour

í zéwélé gíy daw - Je fais le tour du champ de mil « 1985 **í zhéwélé gíy daw** » - (*je+inacc. - surveiller+imperf. - champ+de - mil*)

záwata - (N) - “chérie” (appellation tendre d'une fille)

záy - (V) - thème imperfectif de **zá**

zay - (N) - excrément, crotte, bouse

nda ráma kátá ára gandəf sa, á nda panə ziy zlé á géđ, á nda ndára gine - On la monte exactement comme le bol et on lui met de la bouse de vache dessus et on la cuit - (*incl.+inacc. - monter+tot. - ainsi - comme - bol+de - dém. - et - incl.+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - bouse+de - vache - à - tête - et - incl.+acc. - cuire+tot. - seulement*)

mbúrukwa á gađa : “ziy wacək á ntəpa”. Á mbúrukwa a n kəđa bíy a n njáy na aa səm ńnjiy na - L'étranger dit : "C'est de l'excrément de poulet qu'il y a là-dedans". Et l'étranger tua le chef et s'installa sur son siège « 1985 **mbúrukwa á gađa : “ziy watsək á ń təpa”. Á mbúrukwa a n kəđa bíy a n ndzáy na aa səm ńndziy na** » - (*étranger - il+inacc. - dire - excrément+de - poulet - act. - rel. - (2024 nom.+)là-dedans - et - étranger - et - il+acc. - tuer+tot. - chef - et - il+acc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - sur - lieu+de - s'asseoir NVI+de - pr.cop.intr.3sg.*)

déchet, résidu

á vogwa' a n ske. a n tihé ziy ára ndomaja a n ndi na - Et le feu reprend. Et il (le bas-fourneau) excrète comme un être humain et ça se bouche « 1985 **á vogwa' a n shike. a n tihé ziy ára ndomadza a n ndi na** » - (*et - feu+déf. - et - il+acc. - venir - et - il+acc. - excréter+imperf. - excrément - comme+déf. - être humain - et - il+inacc. - boucher - pr.cop.intr.3sg.*)

ká sėda mónokwa. Dađ-dada skwiyy गया. Dízdó yima' á sifef. Cidek á ziya səhatədə áwúsá - Tu as moulu la graine seulement donc. Tu la délayes à fond. Tu retires l'eau de la marmite. Tu prends le résidu, tu le jettes dehors [préparation de la sauce de graine d'oseille] [MME Ouélivé, de Borogoua “Recettes mafa”, 1.209] « 1985 **ká sėda mónokwa. Dađ-dada sukwiyy गया. Dízhdó yima' á shifef. Cidek á ziya səhatədə áwúsá** » - (*tu+inacc. - moudre+tot. - seulement donc - doubl.+délayer+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - prélever+loc. - eau+déf. - dans - marmite - prendre - à - résidu+déf. - verser+loc. - en-dehors*)

souffrance

á síy zay - Il souffre - (*il+inacc. - boire+imperf. - excrément*)

giy zay - (N. Comp.) [litt. "case d'excrément"] - cf. **gáy**

kwa zay - (N. Comp.) [litt. "pierre d'excrément"] - cf. **kwa**

ziy dúrgwacay « 1985 **ziy dúrgwatsay** » - (N. Comp.) [litt. "déchets de filtre"] - déchets de fabrication du sel liquide "hútsád" (On le met dans un trou spécial "gwéjévéd" et, une fois tamisé, on s'en sert comme produit de conservation)

ziy gəzla - (N. Comp.) [litt. "déchet de forge"] - scories de fourneau de forge

ziy kəda - (N. Comp.) [litt. "excrément de chien"] - produit qu'un sorcier "midè" met dans le ventre de sa victime pour lui porter malheur, cf. **ńmbere**

mán náré ndá pakanə skwáy, ndá pakanə ziy kəda (ndá paná á géd, ndá paná á ndav) - S'il se trouve qu'on lui a donné quelque chose, qu'on lui a donné de l'excrément de chien (on le lui a mis dans la tête, on le lui a mis dans la poitrine) « 1985 **mán náré ndá pakanə súkwáy, ndá pakanə ziy kəda (ndá paná á géd, ndá paná á ndav)** » - (sub. - c'est comme - incl.+inacc. - mettre+rapp. +p.o.i.3sg. - chose - incl.+inacc. - mettre+rapp. +p.o.i.3sg. - excrément+de - chien - incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - poitrine)

a i de a i dá síya' aá ma. a i hólkádíy ziy kədə mámacá áwúda tə gid' na. Mán bíy tə ndəv nónɡa sa - Je vais et je le bois. Je sors l'excrément de chien de sa tête. Ou bien de sa poitrine « 1985 **a i de a i dá síya' aá ma. a i hólkádíy ziy kədə mámacá áwúda tə gid' na. Mán bíy tə ndəv nónɡa sa** » - (et-je+acc. - aller+imperf. - et - je+acc. - fut. - boire+imperf.+déf. - avec - bouche - et - je+acc. - prendre+rapp. - excrément+de - chien+de - tout-à-l'heure - dehors - dans - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nég. - dans - poitrine+de - lui - dém.)

ziy madama - (N. Comp.) [litt. "déchets de rhume"] - croûte nasale

ziy vanda - (N. Comp.) [litt. "déchets d'arachide"] - pâte d'arachide

ziy vúlós - (N. Comp.) [litt. "déchet de ?"] - vaurien

kə ziy vúlús aambalay - Tu es un vaurien - (toi - excrément+de - vaurien - sans valeur)

ziy wúzem « 1985 **ziy wúzhem** » - (N. Comp.) [litt. "excrément de hibou"] - gangue d'assemblage en soudure (mélange d'argile "rəbàsl", de potopoto sec "ńkúlàm", et de "mádzəf màzlarày", délayé dans l'eau, utilisé à la forge comme gangue pour entourer l'endroit où se rejoignent deux morceaux de fer qu'on veut souder)

ziy zləmbád [litt. "excrément d'oreille"] - cerumen

záyá - (N) - fibre

záyi dəba - (N. Comp.) [litt. "fibre de dos"] - faux-filet (pièce de boeuf le long de l'échine)

a n zlingdə ndó á dalahíy ńcí záyi dəba - Et il envoie un messenger aux filles qui prennent le faux-filet [partage du boeuf de maray] « 1985 **a n zlingdə ndó á dalahíy ń cí záyi dəba** » - (et-il+acc. - envoyer+imperf. - homme - à - fille+pl. - rel. - (2024 nom.+))prendre+inacc. - fibre+de - dos)

záyi med' - (N. Comp.) [litt. "fibre de mort subite"] - fibre de haricot textile

zaza - (N) - chaleur, transpiration, *synonyme de vazaza*

zazanga'a - (A) - allongé, tendu (pour la tête de quelqu'un qui veut mieux voir)

á gədəká gid' zazanga vá diy wáf - Il montre la tête derrière le tronc d'arbre - (il+inacc. - montrer+rapp. - tête - allongé - par - oeil+de - arbre)

zazar-, zezere, zozora « 1985 **zazar-, zezhere, zozora** » - (V) - gaspiller, éparpiller, dépenser inutilement

zé, ze, zí, zá, za « 1985 **zhé, zhe, zhí, zá, za** » - (V déf.) - être, y avoir, voir aussi **zá, za**

á zé - Il y en a « 1985 á zhé » - (il+inacc. - exister)

ndú mán maya ná á zí kumba - c'est un homme plein de sagesse « 1985 ndú mán maya ná á zhí kumba » - (homme - sub. - sagesse+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - exister - beaucoup)

ndu ngidé á zí tə dəbə gə bay - Il n'y a personne derrière moi « 1985 ndu ngidé á zhí tə dəbə gə bay » - (homme+de - un - il+inacc. - exister - dans - dos+de - pr.cop.intr.1sg. - nég)

mə nōnga ngidé á ze a n gadfaka - Il a quelque chose à te dire « 1985 mə nōnga ngidé á zhe a n gadfaka » - (parole+de - lui+de - autre - elle+inacc. - exister - et - il+acc. - dire+tot.+p.o.i.3sg.)

exister, être en vie

ná zé - Il va bien, il existe « 1985 ná zhé » - (pr.subst.3sg - exister)

ká zí dé ? - í zí gine - Tu vas bien ? - Je vis seulement [formule de salutation] « 1985 ká zhí dé ? - í zhí gine » - (tu+inacc. - exister - interr. - je+inacc. - exister - seulement)

mámə ngayá áabə dé ? - Mámə gá á zé - Tu n'as pas de mère ? - Ma mère est en vie « 1985 mámə ngayá áabə dé ? - Mámə gá á zhé » - (mère+de - pr.cop.intr.2sg. - nég. - interr. - mère+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - vivre)

- aá/aa ["avec"] - posséder, avoir

skwiyhíy mán í ze aavóná - Ce que je possède « 1985 sukwiyhíy mán í zhe aavóná » - (chose+pl. - sub. - je+inacc. - exister - avec cela)

tá ze aa kwólóngwáy - Ils ont des bagages « 1985 tá zhe aa kwólóngwáy » - (ils+inacc. - exister - avec - affaires)

... á zé, ... á zé « 1985 ... á zhé, ... á zhé » [litt. "... il existe ..., il existe"] - ou bien, ou bien, il y en a ..., il y en a ...

mán dəm ná á zé, kərə ná á zé, á vaká bókw - S'il a une fille, ou un garçon, celui-ci te donne une chèvre « 1985 mán dəm ná á zhé, kərə ná á zhé, á vaká bókw » - (sub. - fille+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - exister - fils+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - exister - il+inacc. - donner+tot.+p.o.i.2sg. - chèvre)

ndá mananə zəydá á sak... á nda manəda aapá á zé... ndá mananá á dáyá, káta aa magiy bíy ba á zé - Il y en a à qui on attache au pied un fer... et on l'attache là... il y en a à qui on attache le fer au cou, comme ça sur la terrasse du chef même « 1985 ndá mananə zəydá á sak... á nda manəda aapá á zhé... ndá mananá á dáyá, káta aa magiy bíy ba á zhé » - (incl.+inacc. - attacher+tot.+p.o.i.3sg. - fer - à - pied ... - et - incl.+acc. - attacher+loc. - là-dessus - il+inacc. - exister ... - incl.+inacc. - attacher+tot.+p.o.i.3sg. - à - cou - ainsi - sur - terrasse+de - chef - même - il+inacc. - exister)

ndú mán skwiy ná á zí ba, ímbe đokw kátá káté ba : maslaká á zé, bókw á zé, kwalalá á zé - Si c'est quelqu'un qui a des biens, on a le choix pour l'envelopper : un tissu, une peau de chèvre, une peau usagée « 1985 ndú mán skwiy ná á zhí ba, ímbe đokw kátá káté ba : maslaká á zhé, bókw á zhé, kwalalá á zhé » - (homme - sub. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - exister - même - recouvrir NVP - donc - ainsi - ainsi - même - vêtement - il+inacc. - exister - chèvre - il+inacc. - exister - peau usagée - elle+inacc. - exister)

zédéde'e, zédédzédéde'e « 1985 zhédéde'e, zhédéd-zhédédde'e » - (A) - cf. zádáda'a

zédéwe'e, zédéwzédéwe'e « 1985 zhédéwe'e, zhédéw-zhédéwwe'e » - (A) - cf. zádáwa'a

zéfé « 1985 zhéfé » - (V) - thème imperfectif de záf-

zégédéwu wayam « 1985 zhégédéwu wayam » - (N comp.) [litt. "? de cours d'eau"] - arbre sp.

zégédíme'e, zégédímdíme'e « 1985 zhégédíme'e, zhégédím-dímme'e » - (A)

insensible, inerte (sans réaction à une parole)

kórá á njə na aapə zégédíme'e - L'enfant reste insensible à celà « 1985 kórá á ndzə na aapə zhégédíme'e » - (enfant - il+inacc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - là-dessus - insensible)

dense, feuillu (pour le feuillage d'un arbre)

wúf zégédímdíme'e - L'arbre a un feuillage dense « 1985 **wúf zhégédím-dímme'e** » - (*arbre - dense*)

zéh-, zéhé, zóéhwé « 1985 **zhéh-, zhéhé, zhóéhwé** » - (V) - faire des raies de plusieurs couleurs (sur un mur ou un tissu)

zéhzehe'e « 1985 **zhéh-zehhe'e** » - (A) - cf. **záhzáha'a** « 1985 **záh-záhha'a** »

zehede'e, zehedzehede'e « 1985 **zhehede'e, zehed-zhehede'e** » - (A) - lent, faible, doucement

kó cidék á gúvté á ka lámánó zehedzehedzehede kátá - Tu prends la mouvette et tu remues très lentement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.10] « 1985 **kó cidék á gúvté á ka lámánó zehed-zehed-zehede kátá** » - (*tu+inact. - empoigner - à - mouvette - et - tu+acc. - toucher+part.+p.o.i.3sg. - lentement-lentement-lentement - comme ça*)

ndu mótókún zehedzehede' aa ná lakəkádíy vá - Le malade avance en traînant « 1985 **ndu mótókún zehed-zehede' aa ná lakəkádíy vá** » - (*homme+de - maladie - lentement - quant à - lui - traîner+rapp. - corps*)

zehed « 1985 **zhehed** » - (Adv.) - lentement, en douce

á Kuliyyatasl a n ske aá zengeze a n wúcéfó zehed, a n dasla viy mágasa aá zengeze - Kuliyyatasl vient avec la faux de danse, il se faufile lentement et il fend la citrouille de tout-à-l'heure avec la faux de danse « 1985 **á Kuliyyatasl a n shike aá zengezhe a n wúcéfó zehed, a n dasla viy mágasa aá zengezhe** » - (*et - Kuliyyatasl - et - il+acc. - venir - avec - faux de danse - et - il+acc. - se faufile+imperf. - lentement - et - il+acc. - fendre+tot. - citrouille+de - tout-à-l'heure - avec - faux de danse*)

mán ndá desle só đokw, ndá péró nónɡa tə ríy zehed zehed zehed - Quand on en prend un bloc donc, celui-ci, on le recueille dans la main doucement doucement doucement [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.13-14] « 1985 **mán ndá desle só đokw, ndá péró nónɡa tə ríy zehed zehed zehed** » - (*sub. - incl.+inacc. - casser+déf. - dém. - donc - incl.+inacc. - cueillir+imperf. - lui - dans - main - doucement - doucement - doucement*)

zezele'e, zalazala'a « 1985 **zhele-zhele'e, zala-zala'a** » - (A) - accroché, pendant (au bout d'un fil)

zlúwid zezele' á wáyí níkelé áhad - La viande accrochée risque de tomber par terre « 1985 **zlúwid zhele-zhele' á wáyí níkelé áhad** » - (*viande - accroché - elle+inacc. - vouloir - tomber NVI - vers le bas*)

ńzalazál á madama - Espèce de morveux [formule d'insulte] « 1985 **ńzala-zál á madama** » - (*nom.+pendant - à - morve*)

zélélə dák « 1985 **zhélélə dák** » - (N comp. invar.) [litt. " ? de campagne"] - plante sp.

zələ Baw « 1985 **zhələ Baw** » - (N comp.) [litt. " ? de Bao"] - *Vernonia poskeana* (Asteraceae - Composees)

zelwésé « 1985 **zheluwéshé** » - (N) - oiseau sp. (gros, qui vole très haut)

zembe « 1985 **zhembe** » - (N) - gros nombril

í dá wáyí dəm ngayí ńzembé á hwád - Je voudrais ta fille, celle qui a un gros nombril « 1985 **í dá wáyí dəm ngayí ń zembé á hwád** » - (*je+inacc. - fut. - vouloir - fille+de - pr.cop.intr.2sg. - rel. - (2024 nom.+)gros nombril - à - ventre*)

zembéd-, zembédé, zóembóédé « 1985 **zhembéd-, zhembédé, zhóembóédé** » - (V) - coucher, incliner (une tige de mil pour en prendre l'épi)

zémé « 1985 **zhémé** » - (V) - thème imperfectif de **zám-**

zémé'e « 1985 **zhémé'e** » - (Temp.) - plus tard, après

ká dá dé á lúmá ángeme ? - zéme'e - Quand iras-tu au marché ? - Plus tard « 1985 **ká dá dé á lúmá ángeme ? - Zhéme'e** » - (tu+inacc. - fut. - aller+imperf. - à - marché - quand - plus tard)

zeneged « 1985 **zheneged** » - (N) - grenouille sp. (rayée)

zenge « 1985 **zhenge** » - (V) - thème imperfectif de **zang-**

zengédéw « 1985 **zhengédéw** » - (N Qualité) - svelte, sveltesse

gwadór ngayá, tə́ nítirdə́ və́ ná : zengédéw - Ta hanche dans son mouvement : la sveltesse [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.60] « 1985 **gwadór ngayá, tə́ nítirdə́ və́ ná : zhengédéw** » - (hanche+de - pr.cop.intr.2sg. - dans - enrouler NVI+de - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - sveltesse)

zengeze « 1985 **zhengezhe** » - (N) - faux de danse, couteau de jet

ndú mán zengezé á zé, ndú mán gwajá á zé, tá tá pítésó gíy gine - L'un vient avec une faux de danse, l'autre avec une faucille, et ils défont le toit de la maison seulement « 1985 **ndú mán zhengezhé á zhé, ndú mán gwadzá á zhé, tá tá pítéshó gíy gine** » - (homme - sub. - faux de danse - il+inacc. - exister - homme - sub. - faucille - il+inacc. - exister - puis - ils+inacc. - défaire toit+imperf. - maison - seulement)

á Kuli-y-Vatasl a m péte gid vəd a n wúcéfé á n̄ga dá ngíló dəm na aá zengezé ámán á njuwin aa pác - Kuli-y-Vatasl quitte son lit au milieu de la nuit et il part en cachette avec l'intention de couper sa fille avec la faux de danse pendant qu'elle dort sur le lit « 1985 **á Kuli-y-Vatasl a m péte gid vəd a n wúcéfé á n̄ga dá ngíló dəm na aá zhengezhé ámán á njuwin aa pác** » - (et - kuli-y-vatasl - et - il+acc. - bercer+tot. - tête +de - nuit - et - il+acc. - partir en cachette+imperf. - à - nom.+immin. - fut. - couper+imperf. - fille+de - pr.cop.intr.3sg. - avec - faux de danse - act.+sub. - elle+inacc. - dormir - sur - lit)

zér-, zéré, zóéré « 1985 **zhér-, zhéré, zhóéré** » - (V) - attendre, patienter

ńdi tá á ngwíy á ta dá zéré zúm áró mán a n̄gwalala - Rentrés chez eux, ils attendent la bière de mil comme à la fête de la récolte « 1985 **ńdi tá á ngwíy á ta dá zhéré zúm áró mán a n̄gwalala** » - (aller NVI+de - pr.cop.intr.3pl. - à - maison - et - ils+acc. - fut. - attendre+imperf. - bière de mil - comme - sub. - réf.3sg. - fête de la récolte.)

tá zéré skwíy mán á dá ndikeyé á va - Ils attendent ce qui va m'arriver « 1985 **tá zhéré súkwíy mán á dá ndikeyé á va** » - (ils+inacc. - attendre+imperf. - chose - sub. - elle+inacc. - fut. - arriver+tot.+p.o.i.1sg. - dans - corps)

á zérəta aa ndá gwáliy na - Il les attend avec sa famille « 1985 **á zhérəta aa ndá gwáliy na** » - (il+inacc. - attendre+p.o.d.3pl. - avec - incl. - parenté+de - pr.cop.intr.3sg.)

á jékətá á ta zéré'é - il les laisse attendre « 1985 **á jékətá á ta zhéré'é** » - (il+inacc. - laisser+p.o.d.3pl. - et - ils+acc. - attendre+imperf.+déf.)

á zéréyé á diy ɓa - Je suis impatient « 1985 **á zhéréyé á diy ɓa** » - (il+inacc. - attendre+part.+p.o.i.1sg. - à - oeil - nég.)

zérzére'e « 1985 **zhér-zhérre'e** » - (A) - cf. **zárzára'a** « 1985 **zár-zárra'a** »

zéré-zérə maslaka « 1985 **zhéré-zhéré maslaka** » - (N comp.) - bande de tissu, bandelette (utilisée pour bander une plaie)

zérék « 1985 **zhérék** » - (N) - tuyau de forge fin, reliant les soufflets au gros tuyau

á ka rémó gámbóra'a... Á ka píy kéléléh. zérik ná á zé - Et tu construis le bouclier... Tu poses les soufflets avec leur tuyau « 1985 **á ka rémó gámbóra'a... Á ka píy kéléléh. Zhérik ná á zhé** » - (et - tu+acc. - construis+imperf. - bouclier+déf. - et - tu+acc. - mettre - soufflet - tuyau+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - exister)

sifflet

zététe'e, zététzététe'e « 1985 **zhététe'e, zhétét-zhététte'e** » - (A) - cf. **zátáta'a**

zéved « 1985 **zhéved** » - (N) - collier

zévete « 1985 **zhévete** » - (N) - ventre plat

zéve'e, zévvéve'e « 1985 **zhéve'e, zhév-zhévve'e** » - (A) - aplati

hud' gó zéve'e - Mon ventre est aplati « 1985 **hud' gó zhéve'e** » - (ventre+de - pr.cop.intr.1sg. - aplati)

répandu par terre (pour une poudre fine)

gúfó zévvéve tə hákda - Il y a de la farine par terre « 1985 **gúfó zhév-zhévve tə hákəda** » - (farine - répandue - dans - terre)

zézewe'e « 1985 **zhéw-zhewwe'e** » - (A) - cf. **záwzawa'a** « 1985 **záw-zawwa'a** »

zéwéd « 1985 **zhéwéd** » - (N) - fibre, corde en écorce

á ta ngóla zéwéd' mán tá skó va aapa - Ils coupent complètement la corde qu'ils ont utilisée pour venir « 1985 **á ta ngóla zhéwéd' mán tá shikó va aapa** » - (et - ils+acc. - couper+tot. - corde - sub. - ils+acc. - venir - en passant par - là-dessus)

zéwud' mé ámán ká déhe' aavónó mé ? - Avec quelle fibre tu le tresses ? [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.20] « 1985 **zhéwud' mé ámán ká déhe' aavónó mé ?** » - (fibre+de - quoi - act.+sub. - tu+inacc. - tresser+imperf.+déf. - avec elle - quoi)

zévélé « 1985 **zhévélé** » - (V) - thème imperfectif de **záwál-**

zéwe'e, zévézéwe'e « 1985 **zhéwe'e, zhéwé-zhéwe'e** » - (A) - imprudent, périlleux, dangereux (pour la position d'une personne)

kóró zévézéwe' aamə veved' - L'enfant est en position dangereuse devant le trou « 1985 **kóró zhéwé-zhéwe' aamə veved'** » - (enfant - en danger - devant - trou)

zezel « 1985 **zhezhel** » - (N) - suie, noir de fumée (mélange de fumée et de saletés déposé sur un toit)

zezere « 1985 **zhezhere** » - (V) - thème imperfectif de **zazar-**

zə - (V) - forme transitive impliquée de **zá**

zəbák - (N) - feuille de haricots

zəbək wuda - (N. Comp.) [litt. "feuille de haricots de grillon"] - Ipomoea eriocarpa (Convolvulaceae)

zəbək zúwél « 1985 **zəbək zhúwél** » - (N. Comp.) [litt. "feuille de haricots de varan aquatique"] - Vigna reticulata (Fabaceae - Papilionaceae)

zəd-, zide, zuda « 1985 **zəd-, zhide, zuda** » - (V) - cf. **zá, záy, záv**

zədəfa'a, zədəfzədəfa'a « 1985 **zədəfa'a, zədəf-zədəfda'a** » - (A) - cf. **zidide'e** « 1985 **zhidide'e** »

zəkad' - (N) - Vitex doniana (Verbenaceae)

á bákíya sa a m pədó váhə zəkəd' ápa - et le mari met une feuille de Vitex dedans - (et - mari+déf. - dém. - et - il+acc. - mettre+loc. - feuille+de - Vitex - là-dedans)

ngá pədó zəkəđ á húcəđ đokw, mán mán a ndu sə n dá ndəhə né đokw, nónɡa ngwazla aamedep - mettons donc du vitex dans du sel de cendre, quand celui de quelqu'un mûrira, lui sera forgeron pour toujours « 1985 **ngá pədó zəkəđ á hútsəđ đokw, mán mán a ndu sə n dá ndəhə né đokw, nónɡa ngwazla aamedep** » - (*nous+inacc. - mettre+loc. - Vitex - dans - sel de cendre - donc - sub. - sub. - réf.3sg. - homme+de - dém. - il+acc. - fut. - mûrir - pr.cop.intr.3sg. - donc - lui - forgeron - pour toujours*)

zəkəđ wacək « 1985 **zəkəđ watsək** » - (N. Comp.) [litt. "Vitex doniana de poulet"] - plante sp.

zəlám - (N) - objets en fer forgé, portés soit au cou soit devant le sexe d'une femme

zəmtálha'a, zəmtáləhləha'a « 1985 **zəmtáləha'a, zəmtáləh-ləhha'a** » - (A) - élancé, fin et allongé (pour un profil)

ńzəmtáləhləh á va - Espèce de grand dadais (insulte) « 1985 **ńzəmtáləh-ləh á va** » - (*nom.+élançé - à - corps*)

zəngəla - (N) - mante religieuse verte

zərbakay - (N) - ciel nuageux

zərbálá' - (Adv. verb.) - gisant, allongé par terre après une chute

á kalá áhəđ zərbálá'a'a - Il git par terre - (*il+inacc. - tomber - à terre - gisant*)

zərbəkəka'a « 1985 **zərbək-əkka'a** » - (A) - idiot, insensé

ńzərbəkək á mə hay - Quelles paroles insensées « 1985 **ńzərbək-ək á mə hay** » - (*nom.+insensé - à - parole+de+pl.*)

zərd-, zirdé, zúrdá « 1985 **zərd-, zhírdé, zúrdá** » - (V) - guetter, être à l'affût

í zirdé ńhílé sém tə huđ bodom - Je guette une lueur du fond de mon abri « 1985 **í zhírdé ńhílé sém tə huđ bodom** » - (*je+inacc. - guetter+imperf. - prendre NVI - moment - dans - ventre+de - abri*)

mettre la tête, mettre le nez (dans un trou, un récipient)

zúm n ndəhá tə teté kumbá kumbá á Kwálamba a n zúrdá - La jarre était pleine de bière de mil à ras-bord et Naïf y mit la tête - (*bière de mil - elle+acc. - remplir+passif - dans - jarre - beaucoup - beaucoup - et - Naïf - et - il+acc. - mettre la tête+perf.*)

zərdəkáđá [avec suff. de rapp.] - pointer le museau, sortir la tête

vayá á zərdəká gíd áwúda aá maya - L'écureuil sort la tête avec prudence - (*écureuil - il+inacc. - sortir+rapp. - tête - dehors - avec - prudence*)

zərtzərtə'a, zírítzíríte'e « 1985 **zərt-zərtə'a, zhírít-zhíríte'e** » - (A) - long (pattes, pieds)

ńzírítzírít á sák árə mángázáw - Elle a les jambes longues comme une biche « 1985 **ńzhírít-zhírít á sák árə mángázáw** » - (*nom.+long - à - jambes - comme - biche*)

zərləv - (A) - cf. zírílív « 1985 **zhírílív** »

zərt-, zirté, zúrtá « 1985 **zərt-, zhírté, zúrtá** » - (V) - verser, couler (la sauce, entre le plat et la boule)

í zirté lák - Je verse la sauce « 1985 **í zhírté lák** » - (*je+inacc. - verser+imperf. - sauce*)

zərtátátátát - (A) [de *zərt* "couler en filet"] - progressivement, petit à petit (pour un objet qui envahit, qui s'étale, qui déborde)

ńdúkwdukw á hakáďá áhóď zórtátátátá tə zígílé - Le brouillard tombe progressivement du ciel « 1985 **ńdúkw-dukw á hakáďá áhóď zórtátátátá tə zhígílé** » - (brouillard - il+inacc. - courir+rapp. - vers le bas - s'étaler progressivement - dans - ciel)

lák zórtátátátá á híy áhad - La sauce déborde peu à peu - (sauce - progressivement - elle+inacc. - courir+imperf. - vers le bas)

zəviy - (N tr.) - culminant, élevé, grand (dans un groupe)

zəviy wáf / zəviya'a - Le plus grand arbre / Le plus grand en question - (grand+de - arbre - grand+déf)

zí « 1985 **zhí** » - (V) - forme de zé en contexte

zide « 1985 **zhide** » - (V) [caus. de zá] - thème imperfectif de zəd-

zidide'e, zididzidide'e, zədəďa'a, zədəďzədəďa'a « 1985 **zhidide'e, zhidid-zhididde'e, zədəďa'a, zədəď-zədəďa'a** » - (A) - plein (pour des grains dans un récipient)

vandá zidide tə gwada - Le bol est plein d'arachides « 1985 **vandá zhidide tə gwada** » - (arachide - plein - dans - bol)

zíd-, zídé, zúďé « 1985 **zhíd-, zhídé, zhúďé** » - (V) - faire plier, faire pencher, incliner (pour un épi ou un fruit qui font pencher une tige ou une branche)

gíd á zidə daw wuna - Ce mil courbe la tête « 1985 **gíd á zhidə daw wuna** » - (tête - elle+inacc. - plier+imperf. - mil+de - dém.)

ńyi ná á zidə wúfə wuna - Cet arbre ploie sous le poids de ses fruits « 1985 **ńyi ná á zhidə wúfə wuna** » - (fruit+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - plier+imperf. - arbre+de - dém.)

zígílé « 1985 **zhígílé** » - (N) (pl. zígléháy) - dieu

“zígílé á ńcú ďé ?” aa ka. zígílé á ńcú. “ayi mbəriy zígílé wá ?” - “Est-ce Dieu qui l'a pris ?” C'est Dieu qui l'a pris. “Alors qui insulte Dieu ?” « 1985 **“Zhígílé á ń cú ďé ?” aa ka. Zhígílé á ń cú. “ayi m bəriy Zhígílé wá ?”** » - (Dieu - act. - rel. - (2024 nom.+)prendre+perf. - interr. - quant à - toi - Dieu - act. - rel. - (2024 nom.+)prendre+perf. - alors - rel. - (2024 nom.+)insulter+imperf. - Dieu - qui)

í súnə zígílé ńckwakínə sátá ány pát ɓay - Je ne connais pas du tout ce Dieu qui vous a envoyés maintenant [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", 1.68] « 1985 **í súnə Zhígílé ń tsukwakínə sátá ány pát ɓay** » - (je+inacc. - connaître+perf. - Dieu - rel. - (2024 nom.+)apporter+p.o.d.2pl.+de - dém. - maintenant - parfaitement - nég.)

statuette ronde à long col placée à l'entrée de la maison, représentant de dieu personnel protecteur de la famille et de la maison

zígílé ké ? Ké á nda rómə ńəngə ke ? - zígílé ńzlangá-ríy ďé ? - Et le pot de Dieu ? Comment le fabrique-t-on ? - Le pot de Dieu à une seule main ? « 1985 **zhígílé ké ? Ké á nda rómə ńəngə ke ? - Zhígílé ńzlangá-ríy ďé ?** » - (dieu - comment - comment - et - incl.+acc. - fabriquer+perf. - lui - comment - dieu - manchot - interr.)

pot de dieu



ciel, voir aussi tásl zígílé « 1985 **táslə zhígílé** »

á ndœkuléze a n dó á ngwiy gwáliy ná á zígílé - Et le bruant cannelle s'en alla dans sa famille dans le ciel [CONTE "ndœkuleze", l.100] « 1985 **á ndœkulézhē a n dó á ngwiy gwáliy ná á zhígílé** » - (et - bruant cannelle - et - il+acc. - aller+perf. - à - maison+de - parenté+de - pr.cop.intr.3sg. - à - ciel)

á dá dé á hudokw á zígíle aá vad - Il ira à la danse de hudokw au ciel la nuit « 1985 **á dá dé á hudokw á zhígíle aá vad** » - (il+inacc. - fut. - aller+imperf. - à - danse de hudokw - à - ciel - avec - nuit)

á zígílé « 1985 **á zhígílé** » - vers le haut, en l'air, en haut

ndá píy vâng kété. Ndá píy vízēw kété. Ndá píy vâng kété a n rāmākádá á zígílé á zígílé á zígílé - On met un peu de charbon. On met un peu de minerai. On met un peu de charbon et on le monte de plus en plus haut « 1985 **ndá píy vâng kété. Ndá píy vízhēw kété. Ndá píy vâng kété a n rāmākádá á zhígílé á zhígílé á zhígílé** » - (on+inacc. - mettre+imperf. - charbon de bois - un peu - on+inacc. - mettre+imperf. - minerai - un peu - on+inacc. - mettre+imperf. - charbon de bois - un peu - et - il+acc. - construire+rapp. - à - haut - à - haut - à - haut)

tá píy díy á zígílé - Ils regardent en l'air « 1985 **tá píy díy á zhígílé** » - (ils+inacc. - mettre+imperf. - oeil - à - haut)

zik-, zike, zukwe « 1985 **zhik-, zhike, zhukwe** » - (V intr.) - sentir fort, puer

zlúwíd á zikó tē gala - La viande sent fort dans la cour intérieure « 1985 **zlúwíd á zhikó tē gala** » - (viande - elle+inacc. - sentir fort - dans - cour intérieure)

m̄mené mokú ba á zikó tē gwácē gid ngayí gine - Même après six jours, tes cheveux puent encore « 1985 **m̄mené mokú ba á zhikó tē gwátsē gid ngayí gine** » - (passer la nuit NVI - six - même - il+inacc. - sentir mauvais - dans - poils+de - tête+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement)

zukwe « 1985 **zhukwe** » est aussi le thème perfectif de **zukw-**

zílér « 1985 **zhílér** » - (N invar.) - Acacia ataxacantha (Fabaceae)

zímél « 1985 **zhímél** » - (N) - cordon ombilical

a n weré zímil na : mán náré pambēz n dáy ná ápa a m mínkádá áwúda tēpē mbólá-mbólá - Et elle regarde son cordon ombilical : si par exemple du sang y est entré, elle l'en retire avec soin « 1985 **a n weré zhímil na : mán náré pambēz n dáy ná ápa a m mínkádá áwúda tēpē mbólá-mbólá** » - (et - elle+acc. - regarder+imperf. - cordon ombilical+de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - comme - sang - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - et - elle+acc. - traire+rapp. - hors de - là-dedans - avec soin)

zingíd-, zingídé, zungúdé « 1985 **zhingíd-, zhingídé, zhungúdé** » - (V) - pencher (un objet porté sur la tête pour le poser)

í zingídé gadákár - Je penche le panier « 1985 **í zhingídé gadákár** » - (je+inacc. - pencher+imperf. - panier)

plier, pencher, courber (faire - l'échine sous le poids d'un objet)

daw á zingíde'e - Le mil le fait plier « 1985 **daw á zhingíde'e** » - (mil - il+inacc. - faire plier+imperf.+déf.)

zinikzinike'e « 1985 **zhinik-zhinikke'e** » - (A) - écoeurant, nauséabond (pour le goût d'un produit)

á gíy aa ndāv gē zinikzinike'e - Ca me donne envie de vomir « 1985 **á gíy aa ndāv gē zhinik-zhinikke'e** » - (il+inacc. - faire+imperf. - sur - poitrine+de - pr.cop.intr.1sg. - écoeurant)

zirdé « 1985 **zhirdé** » - (V) - thème imperfectif de **zárd-**

zírēw « 1985 **zhírēw** » - (N) - autruche

zírítzíríte'e « 1985 **zhírít-zhírítte'e** » - (A) - cf. **zárétzáréta'a** « 1985 **zárét-záréta'a** »

zírílív, zérólóv « 1985 **zhírílív, zérólóv** » - (A) - dégoulinant, coulant (blanc d'oeuf hors de la coquille, sauce hors

d'un morceau de boule de mil)

yim sláslíy zírív háy ná áhad - Le blanc d'oeuf dégouline par terre « 1985 **yim sláslíy zhírív háy ná áhad** » - (eau+de - oeuf - dégoulinant - courir - pr.cop.intr.3sg. - en bas)

lák á híy aa hákdó zərləva'a - La sauce coule par terre « 1985 **lák á híy aa hákdó zərləva'a** » - (sauce - elle+inacc. - courir+imperf. - sur - terre - coulant)

zírte « 1985 **zhírte** » - (V) - thème imperfectif de **zórt-**

zíy, ziy - formes de **záy** ou **zay** en contexte

zóbódúma'a, zóbódúmdúma'a « 1985 **zóbódúma'a, zóbódúm-dúmma'a** » - (A) - cf. **zəbóédúme'e**

zófá - (V) - thème perfectif de **záf-**

zóhwzóhwa'a « 1985 **zóhw-zóhhwa'a** » - (A) - cf. **zəhwzəhwe'e** « 1985 **zhəhw-zhəhhwe'e** »

zokwana - (N) - gerçure, fissure provoquée par une trop longue exposition au feu

zolóhúma'a, zolóhúmhúma'a « 1985 **zolóhúma'a, zolóhúm-húmma'a** » - (A) - cf. **zələhúme'e** « 1985 **zhələhúme'e** »

zolum - (N tr.) - milieu, moyen, type

aa zolum cívéď [litt. "sur le milieu du chemin"] - cours de route, milieu du chemin

"ká dá tórə zluwíd aa zolum cívíď ɓay" - "Ne goûte pas la viande en chemin" - (tu+inacc. - fut. - goûter+perf. - viande - sur - milieu+de - chemin - nég.)

(ndíy) mán ndá ngáčəkata aa zolum cívéď - (des gens) qu'on trouve en chemin. [des vauriens] « 1985 **(ndíy) mán ndá ngáčəkata aa zolum cívéď** » - (gens - sub. - incl.+inacc. - trouver+rapp. +p.o.d.3pl. - sur - milieu+de - chemin)

zolum gáy - (N. Comp.) [litt. "milieu de la concession"] - au coeur de la concession

zolum ndó - (N. Comp.) [litt. "milieu de l'homme"] - *figuré* : un homme moyen, un homme normal (sous-entendu fort)

zólútúhwa'a, zólútúhwtúhwa'a « 1985 **zólútúhwa'a, zólútúhw-túhhwa'a** » - (A) - allongé, pointu (pour le museau d'un chien)

zóm - (N) - bière de mil, vin

nga dó á giy ngə da a vaya. Nga sáw zúma da - Allons dans notre maison d'abord, écureuil. Buons la bière d'abord. - (nous+inj. - aller+perf. - à - maison+de - pr.cop.intr.1pl. - d'abord - ô - écureuil - nous+inj. - boire+perf. - bière de mil+déf. - d'abord)

zúm á kidə kumba a n ské á ngwiy nənga'a - Il était complètement ivre quand il est arrivé chez lui. « 1985 **zúm á kidə kumba a n shiké á ngwiy nənga'a** » - (bière de mil - elle+inacc. - tuer+imperf. - beaucoup - et - il+acc. - venir - à - maison+de - lui)

zúm á ndatá á géď - C'est le vin qui leur monte à la tête. « 1985 **zúm á n datá á géď** » - (vin - act. - rel. - (2024 nom.+))aller+tot.+p.o.i.3pl. - à - tête)

a n casla mə zum sə təma təma télé, a n ndike zum sa - Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière « 1985 **a n tsasla mə zum sə təma təma télé, a n ndike zum sa** » - (et - il+acc. - verser+tot. - bouche+de - bière de mil+de - dém. - où+déf. - où+déf. - tout - et - il+acc. - finir+tot. - bière de mil+de - dém.)

la bière de mil est associée à de nombreux rites, fêtes et événements de la vie

á nda kidǎ bókú mawujǎ tótókw. Á nda tíy zum mawujǎ tótókw - On tue la chèvre des relevailles aussitôt. On prépare la bière de mil des relevailles aussitôt. « 1985 **á nda kidǎ bókú mawudzǎ tótókw. Á nda tíy zum mawudzǎ tótókw** » - (et - incl.+acc. - tuer+imperf. - chèvre+de - relevailles - aussitôt - et - incl+acc. - préparer+imperf. - bière de mil+de - relevailles - aussitôt)

tǎdǎba'á, á nda ta zum ícékǎ dǎf. a i de a i dá tére'e - Après cela, on prépare la bière de mil du "partage des boules de mil". Je vais et je la goûte (après+déf. - et - incl.+acc. - préparer+tot. - bière de mil+de - partager NVI+de - boule de mil - et - je+acc. - aller+imperf. - et - je+acc. - fut. - goûter+imperf.+déf.)

mán zum ímbélǎ sǎ mádókǎ, a i de aá vad. Á nda bǎlayi zúm á ságǎm sa - Pour la bière de clôture de deuil maintenant donc, je vais la nuit. On me verse de la bière de mil dans ce "sagám" - (sub. - bière de mil+de - chasser NVI+de - dém. - maintenant donc - et - je+inacc. - aller+imperf. - avec - nuit - et - incl.+acc. - puiser+tot.+p.o.i.1sg. - bière de mil - dans - pot sp.+de - dém.)

“zum ípédǎ gidǎ gáy” aa ndiy sǎ ánasǎ má. Ípádǎkádǎ gidǎ gíy méne, índélǎ na aamedep - La bière "pour bander le sommet de la case", c'est ainsi qu'on l'appelle, celle-ci. Une fois bandé le sommet de la case, c'est définitivement terminé - (bière+de - bander NVI+de - tête+de - case - quant à - incl.+de - dém. - act.+dém. - cette fois - nom.+bander+rapppr.+de - tête+de - case - seulement - finir NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - pour toujours)

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : une des graines de la tête "géd" qu'un joueur est obligé d'utiliser pour jouer lorsqu'il n'a rien dans ses cases, ni dans la main

váw zóm - Joue une graine de ta tête - (mettre+perf. - bière de mil)

zum bábá - (N. Comp.) [litt. "bière de mil du père"] - bière de mil offerte chaque année à la poterie paternelle

zum barásá - (N. Comp.) [litt. "bière de brasserie"] - vin moderne, d'importation, bière

zum léfede - (N. Comp.) [litt. "bière de mil de ?"] - bière de mil altérée, gluante (altération due à la transgression d'un interdit, par exemple coucher avec son mari la veille de la fabrication de la bière de mil)

zum madama - (N. Comp.) [litt. "bière de mil de rhume"] - bière de mil préparée à l'époque du premier sarclage à l'occasion de la lutte traditionnelle

zum mázlám - (N. Comp.) [litt. "bière du cinquième mois"] - bière de mil préparée au cinquième mois de l'année, février, et offerte aux voisins

zum íngirve - (N. Comp.) [litt. "bière de mil de ?"] - bière de mil donnée à ceux qui ont rattrapé le boeuf le jour du maray

zúm índúwtángtáng'a « 1985 **zúm índúwtáng-tánng'a** » - (N. Comp.) [litt. "bière de mil acide"] - vinaigre

zum tambak - (N. Comp.) [litt. "bière de mouton"] - plante rampante sp.

zómá - (V) - thème perfectif de **zám**-

zómbólúhwa'a, zómbólúhwíhwa'a « 1985 **zómbólúhwa'a, zómbólúhw-lúhhwa'a** » - (A) - ventru, gonflé

zona - (N Qualité) - mauvais chanteur, mauvais danseur

zongwzongwa'a « 1985 **zongw-zongwa'a** » - (A) - cf. **zøengwzøengwe'e** « 1985 **zhøengw-zhøengwe'e** »

zongwa - (V) - thème perfectif de **zang**-

zóngwótúngwtúngwa'a « 1985 **zóngwótúngw-túnnngwa'a** » - (A) - allongé, pointu (pour le museau du cheval)

zorokw - (N) - période de deuil entre le dernier jour "índé vèvèd" et le sacrifice de "ímbélǎ ndó"

zot - (N) - sagaie, lance

zut gəlakay - (N. Comp.) [litt. "sagaie de singe"] - Ipomoea pes-tigridis (Convolvulaceae)

zozoḅ - (N) - bave, envie

zozora - (V) - thème perfectif de **zazar-**

zózúr-, zóézúré, zózúrá « 1985 **zózúr-, zhóézhúré, zózúrá** » - (V)

- **aa va** ["sur le corps"] - souhaiter un malheur, porter malheur

í zózúraná ímməciy aa vá á kórá - Je souhaite la mort de l'enfant. « 1985 **í zózúraná ímməsiy aa vá á kórá** » - (*je+inacc. - souhaiter+tot.+p.o.i.3sg. - mort - sur - corps - à - enfant*)

zœ « 1985 **zhœ** » - (N) - Genetta tigrina, genette tigrine

zóébédúme'e, zóébédúmdúme'e « 1985 **zhóébédúme'e, zhóébédúm-dúme'e** » - (A) - avancé, proéminent, en surplomb (pour un front, pour la couche de pototopoto ajoutée à la base du bouclier d'un haut-fourneau)

mədiy mazawúl zóébédúme'e - Le front du bouc est proéminent « 1985 **mədiy mazawúl zhóébédúme'e** » - (*front - bouc - proéminent*)

zóéhwezóehwe'e, zóhwezóhwa'a « 1985 **zhóéhwezóehwe'e, zóhw-zóhwa'a** » - (A) - discrètement, catimini (en -), cachette (en -)

í záḅá daw á gíy zóéhwezóehwe'e - Je porte du mil à la maison en cachette « 1985 **í zháḅá daw á gíy zhóéhwezóehwe'e** » - (*je+inacc. - porter+imperf. - mil - à - maison - en cachette*)

zóéhwe « 1985 **zhóéhwe** » - (V) - thème perfectif de **zéh-**

zœkwere'e, zœkwerzœkwere'e « 1985 **zhœkwere'e, zhœkwer-zhœkwere'e** » - (A) - ardent, brillant, insatiable

miy ga aa yím zœkwere'e - Je meurs de soif « 1985 **miy ga aa yím zhœkwere'e** » - (*faim+de - pr.cop.intr.1sg. - sur - eau - dévorante*)

diy ná á gíy aapá zœkwere'e - Il en meurt d'envie « 1985 **diy ná á gíy aapá zhœkwere'e** » - (*oeil+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - faire+imperf. - là-dessus - dévorant*)

zœkwétér « 1985 **zhœkwétér** » - (N) - trophée en peau (suspendu à un carquois, utilisé lors d'une cérémonie de deuil)

zœlœhúme'e, zœlœhúmhúme'e, zólóhúma'a, zólóhúmhúma'a « 1985 **zhœlœhúme'e, zhœlœhúmhúme'e, zólóhúma'a, zólóhúmhúma'a** » - (A) - rayé de noir (verticalement de chaque côté du nez)

diy ná zœlœhúmhúme'e - Son visage a deux raies noires sous les yeux « 1985 **diy ná zhœlœhúmhúme'e** » - (*oeil+de - pr.cop.intr.3sg. - rayé de noir*)

zœmbóédé « 1985 **zhœmbóédé** » - (V) - thème perfectif de **zémbéd-**

zœngwzœngwe'e, zongwzongwa'a « 1985 **zhœngw-zhœngwe'e, zongw-zongwa'a** » - (A) - effilé, pointu, allongé (pour le museau d'un rat)

mə ná zœngwzœngwe'e - Son museau est effilé « 1985 **mə ná zhœngw-zhœngwe'e** » - (*bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - effilé*)

zoengwaya « 1985 **zhøengwaya** » - (N) - panthère

a m puhəkádíy zoengwayá áwúda tə yam, a n zláha'a - Il a tiré la panthère hors de l'eau et l'a égorgée
« 1985 **a m puhəkádíy zhøengwayá áwúda tə yam, a n zláha'a** » - (et - il+acc. - tirer+rapp. - panthère - hors de - dans - eau - et - il+acc. - égorger+tot.)

ayí zoengwayi n dó á gíy aá maya aá maya - Alors la panthère entra dans la maison doucement « 1985 **ayí zhøengwayi n dó á gíy aá maya aá maya** » - (alors - panthère - elle+acc. - aller+perf. - dans - maison - avec - manière - avec - manière)

zóéré « 1985 **zhóéré** » - (V) - thème perfectif de **zér-**

zóézé « 1985 **zhóézhé** » - (N) - termite sp.

syphillis primaire

“Sá seyi zóézé”, aa ná gadaná á ngwáz ngwazla. a n sá senə zóézé, n ngwácə bay - "Viens me soigner la syphilis", dit-il à la femme du forgeron. Elle vient lui soigner la syphilis, elle n'en trouve pas « 1985 **“Sá sheyi zhóézhé”, aa ná gadaná á ngwáz ngwazla. a n sá shenə zhóézhé, n ngwátə bay** » - (imméd. - raser+tot.+p.o.i.3sg. - syphilis - quant à - pr.subst.3sg. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - femme+de - forgeron - et - elle+acc. - imméd. - raser+tot.+p.o.i.3sg. - syphilis - elle+acc. - trouver+perf. - nég.)

zóézuré « 1985 **zhóézhuré** » - (V) - thème imperfectif de **zózur-**

zúb-, zúbé, zúbá « 1985 **zúb-, zhúbé, zúbá** » - (V) - soulever, porter

kwá ániy sə ba a i zúbé' a i de' á javiy méne - Quel que soit le moment, je n'ai qu'à le soulever et le porter au tombeau. « 1985 **kwá ániy sə ba a i zhúbé' a i de' á dzaviy méne** » - (indéf. - maintenant+de - dém. - même - et - je+acc. - soulever+imperf.+déf. - et - je+acc. - porter+imperf.+déf. - dans - tombeau - seulement)

tá sláha nízúbe' ásaɓa - Ils ne peuvent plus le soulever « 1985 **tá sláha nízúbe' ásaɓa** » - (ils+inacc. - pouvoir - soulever NVI+déf. - nég.)

Kuliy-Vatasl á gadana : “Mán ká zúbíy é á dəbó í páká”. ngwáz sá á gadana : “í zúbəka” - Kuliy-Vatasl lui dit : "Si tu me portes sur le dos, je t'en donne". Cette femme lui dit : "je te portes" « 1985 **Kuliy-Vatasl á gadana : “Mán ká zúbíy é á dəbó í páká”. Ngwáz sá á gadana : “í zúbəka”** » - (Kuliy-Vatasl - il+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - sub. - tu+inacc. - soulever+p.o.d.1sg - sur - dos - je+inacc. - donner+part.+p.o.i.2sg. - femme+de - dém - elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - je+inacc. - soulever+p.o.d.2sg.)

zúbəkádá [avec suff. de rapp.] - transporter, porter en soulevant

nízúbəkádə Kwálambá á ngwiyy vayá á nda rəda aa səm gid' pác vayá - Une fois Naïf transporté chez l'écureuil on l'enterra au chevet du lit de l'écureuil « 1985 **nízúbəkádə Kwálambá á ngwiyy vayá á nda rəda aa səm gid' pátsə vayá** » - (nom.+soulever+rapp.+de - Naïf - à - maison+de - écureuil - et - incl.+acc. - creuser+loc. - sur - lieu+de - tête+de - lit+de - écureuil)

ayí mángayik á nízúbəká Məlay - Alors c'est un grand oiseau qui apporta Melai « 1985 **ayí mángayik á nízúbəká Məlay** » - (alors - grand oiseau - act. - rel. - (2024 nom.+porter+rapp. - Melai)

á Kwálamba a n zúbəkádíy gid' zlé á ngwiyy na a m bəzdə vá nkúvár - Naïf emporte la tête de la vache chez lui et passe par la fenêtre - (et - Naïf - et - il+acc. - soulever+rapp. - tête+de - vache - à - maison+de - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - passer+loc. - par - fenêtre)

zuda - (V) [caus. de zá] - thème perfectif de **zəd-**

zudotota'a - (A) - galbé, cambré, arrondi

vəziy kátá á nízudotota'a - Elle a le derrière bien galbé. - (postérieur - ainsi - act. - nom.+galbé)

zúdúgúta'a, zúdúgútúta'a, zúdúgúte'e, zúdúgútúte'e « 1985 **zúdúgúta'a, zúdúgútúta'a, zúdúgúte'e, zúdúgútúte'e** » - (A) - enflé

gid' nɔ́ zúdfúgúta'a - Il a la tête enflée - (*tête+de - pr.cop.intr.3sg. - enflé*)

zugula - (N) - dompteur du boeuf (le jour de la fête du "maray")

zúgwám - (N) - placenta (d'animal)

zúgum kəda - (N. Comp.) [litt. "placenta de chien"] - Vitaceae sp.

zúkúlɓa'a - (A) - glissant verticalement (pour un serpent, une corde)

zukw-, zəkwe, zukwa « 1985 **zukw-, zhəkwe, zukwa** » - (V) - feinter, tromper

zukur-, zəkude, zukuda « 1985 **zukur-, zhəkude, zukuda** » - (Causatif) - faire semblant de, faire croire que

í dá zukuró zúm á ńgwalala - Je vais faire semblant de préparer de la bière pour la fête (je ne vais en préparer qu'un peu) « 1985 **í dá zhukuró zúm á ńgwalala** » - (*je+inacc. - fut. - simuler+imperf. - bière de mil - à - fête de la récolte*)

zəkwe « 1985 **zhəkwe** » est aussi le thème perfectif de **zik-**

zúlhwa'a, zúlúhwzúlúhwa'a, zúlhwe'e, zúlúhwzúlúhwe'e « 1985 **zúlhwa'a, zúlúhw-zúlúhwa'a, zhúlhwe'e, zhúlúhw-zhúlúhwe'e** » - (A) - fuselé, effilé, fin (forme du manioc)

ńzúlhw á má áró kəda - Espèce de museau de chien ! [formule d'insulte] - (*nom.+fuselé - à - bouche - comme - chien*)

mbayí zúlhwa'a - Le manioc a une forme fuselée. - (*manioc - fuselé*)

zúlngwa'a, zúlúngwzúlúngwa'a, zúlngwe'e, zúlúngwzúlúngwe'e « 1985 **zúlngwa'a, zúlúngw-zúlúngwa'a, zhúlúngwe'e, zhúlúngw-zhúlúngwe'e** » - (A)

crochu, recourbé (à l'extrémité pour un objet long)

recroquevillé, ramassé sur lui-même (attitude d'un chien chassé qui tend le bec pour qu'on lui donne quelque chose)

zúlúma'a, zúlúmzúlúma'a, zúlúme'e, zúlúmzúlúme'e « 1985 **zúlúma'a, zúlúm-zúlúmma'a, zhúlúme'e, zhúlúm-zhúlúmme'e** » - (A) - long, pointu (comme un museau de chien)

mə kədó zúlúma'a - Le museau du chien est pointu - (*bouche+de - chien - pointu*)

zúm, zum - (N) - formes de **zóm** en contexte

zúm-, zúmé, zúmá « 1985 **zúm-, zhúmé, zúmá** » - (V) - aiguiser, affûter (une lame)

í zúmó gwaja - J'affûte la faucille. « 1985 **í zhúmó gwadza** » - (*je+inacc. - affûter+imperf. - faucille*)

á vaya a n njáy ńngíló wúf aa cívíđ ńzúma'a - Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec le côté aiguisé.

« 1985 **á vaya a n ndzáy ńngíló wúf aa cívíđ ńzúma'a** » - (*et - écureuil - et - il+acc. - rester+imperf. - couper NVI - arbre - avec - chemin - nom.+aiguisé*)

zúngúl-, zúngulé, zúngúlá « 1985 **zúngúl-, zhúngulé, zúngúlá** » - (V intr.) - muer, changer de voix

kərə wuná á zúngúló má - Cet enfant mue pour de bon « 1985 **kərə wuná á zhúngúló má** » - (*enfant+de - dém. - il+inacc. - muer+imperf. - pour de bon*)

zúngút-, zúnguté, zúngútá « 1985 **zúngút-, zhúnguté, zúngútá** » - (V intr.) - somnoler, bailler

í zúngútá kumba - Je baille beaucoup. « 1985 **í zhúngútá kumba** » - (je+inacc. - bailler+imperf. - beaucoup)

zúngwál - (N) - oseille de Guinée

ńckwá zúngwál, hubát, pədá á vevid' mágasa - On apporte de l'oseille de Guinée, du Spirobolus, on les met dans ce trou. « 1985 **ńtsukwá zúngwál, hubát, pədá á vevid' mágasa** » - (nom.+apporter - oseille de Guinée - Spirobolus - mettre+loc. - dans - trou+de - tout-à-l'heure)

á nda dá paká daw á gáy. Á nda vanə zúngúl aa géđ - Et on va porter du mil dans la case. On pose de l'oseille de Guinée dessus. - (et - incl.+inacc. - fut. - mettre+rapp. - mil - dans - case - et - on+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - oseille de Guinée - sur - tête)

zúngul ja « 1985 **zúngul dza** » - (N. Comp.) [litt. "oseille de Guinée de montagne"] - plante sp.

zúngul gerwek « 1985 **zúngul geruwek** » - (N. Comp.) [litt. "oseille de Guinée de poule des rochers"] - Abutilon sp. (Malvaceae)

zúngul kwolokwad - (N. Comp.) [litt. "oseille de Guinée de tortue"] - Hibiscus asper (Malvaceae)

zúra'a, zúrzúra'a « 1985 **zúra'a, zúr-zúrra'a** » - (A) - franc, direct, vrai

á ka bíreyi zúra kólá - Surveillance-les moi constamment, sinon ! [CONTE "ńdækuleze", l.17] - (et - tu+acc. - surveiller+tot.+p.o.i.1sg. - droit - attention !)

tá árə sə gine. Zúrzúra ba - Ils sont ainsi, c'est tout. Vraiment. « 1985 **tá árə sə gine. Zúr-zúrra ba** » - (eux - comme - dém. - seulement - vrai - même)

gəsa ndəv ngayí zúra'a - "Courage" - (saisir+tot. - poitrine+de - pr.cop.intr.2sg. - franchement)

á wáyí ńsúnə zúra' ágídémé ámán á ta píne mé - Il veut savoir clairement de quoi ils l'accusent - (il+inacc. - vouloir - nom.+connaître+perf. - en vérité - pourquoi - act.+sub. - et - ils+acc. - accuser+imperf.+déf. - quoi)

juste, droit

wa skə kíné áwúda tə vəziy ndíy ńzúra kabiy wuna'a - Sortez-vous de cette génération dévoyée « 1985 **wa shikə kíné áwúda tə vəziy ndíy ńzúra kabiy wuna'a** » - (inj.2pl. - venir - pr.cop.intr.2pl. - dehors - de - clan+de - gens - nom.+droit - nég. - dém.+déf.)

á sláha ńgəkíne aa ndíy ńzúra' áaba - Il ne peut pas faire de vous des gens justes - (il+inacc. - pouvoir - nom.+faire+p.o.d.2pl. - en - gens - nom.+juste - nég.)

kə ndu mayim skwíy ńzúra'a - Tu es opposé à ce qui est juste « 1985 **kə ndu mayim súkwíy ńzúra'a** » - (toi - homme+de - adversaire+de - chose - nom.+droit)

ńzúré [avec préf. nom.] - face de (en -), le regard de (sous -)

aa ńzúré báy - en face du chef, sous le regard du chef - (sur - nom.+droit+de - chef)

zurday - (N) - grenouille

zúrdóda'a, zúrdóde'e « 1985 **zúrdóda'a, zhúrdóde'e** » - (A) [de **zurday** "grenouille"] - morveux, baveux, coulant (pour de la morve sur la bouche)

madamə zúrdóda' aa mə na - Il a de la bave sur le visage - (morve - coulant - sur - bouche+de - pr.cop.intr.3sg.)

zúrdá - (V) - thème perfectif de **zórđ-**

zurkwa'a, zurukwzurukwa'a « 1985 **zurkwa'a, zurukw-zurukkwa'a** » - (A) - cf. **zərkwə'e** « 1985 **zhərkwə'e** »

zurmba - (N) - cf. **məndə zurmba**

zurngwazla - (N Qualité) - bredouille

zurngwazla aa tá ské á ngwáy - Ils rentrent bredouille. « 1985 **zurngwazla aa tá shiké á ngwáy** » - (bredouille - quant à - eux - venir - à - maison)

zúrnona'a - (A) - allongé (forme de la tête d'un cheval ou d'un âne)

zuródzuroda'a, zuróedzuróede'e « 1985 **zuróed-zurodďa'a, zhuróed-zhuróedde'e** » - (A) - inégal, boiteux, bancal (pour des pieds, comme ceux d'une grenouille)

sák nə zuródzuroda'a - Ses jambes sont inégales « 1985 **sákə nə zuróed-zurodďa'a** » - (jambe+de - pr.cop.intr.3sg. - inégale)

zuródođ, zuróeddođ « 1985 **zuródođ, zhuróeddođ** » - (A avec red. mult.) - se défaire, se détacher, se débattre (pour une botte de paille, un toit, une personne que l'on traîne)

zuródođa' aa mándíy á ngise - Les pailles en désordre s'étaient « 1985 **zuródođa' aa mándíy á ngishe** » - (détaché - quant à - herbes - elle+inacc. - s'étaler)

kəré zuródođođođ á puhú tə sák - L'enfant se débat en traînant les pieds. - (enfant - se débattre - il+inacc. - tirer+imperf. - dans - pied)

zúrpáláy - (N) - gros mil sp.

zúrtá - (V) - thème perfectif de **zárt-**

zút, zut - (N) - formes de **zot** en contexte

zuv-, zəve, zuva « 1985 **zuv-, zhəve, zuva** » - (V) - verser (un produit granuleux)

í zəvə daw á wáv - Je verse du mil dans le grenier « 1985 **í zhəvə daw á wáv** » - (je+inacc. - verser+imperf. - mil - dans - grenier)

ńskə gá á ngwáy, zuva daw gə mágasa. Zuva vanda aá məndə gə mágasa - Arrivé à la maison, je verse tout ce mil dans le grenier. Je verse toute l'arachide et tout le souchet dans le grenier « 1985 **ńshikə gá á ngwáy, zuva daw gə mágasa. Zuva vanda aá məndə gə mágasa** » - (venir NVI+de - pr.cop.intr.2sg. - à - maison - verser+tot. - mil+de - pr.cop.intr.1sg.+de - tout-à-l'heure - verser+tot. - arachide - avec - souchet+de - pr.cop.intr.1sg.+de - tout-à-l'heure)

intr. ou pr. : se fâner (pour une fleur dont les graines tombent à terre)

á ńmbiy nńnga télė ba á dá zuvə na a n fíy cəra aa ńndélə na - malgré sa beauté, elle se fanera pour enfin donner des graines [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.82] « 1985 **á ńmbiy nńnga télė ba á dá zuvə na a n fíy tsəra aa ńndélə na** » - (et - beauté+de - elle - tout - même - elle+inacc. - fut. - verser - pr.cop.intr.3sg. - et - elle+acc. - mettre+imperf. - semence - sur - finir NVI+de - pr.cop.intr.3sg.)

zúwáy - (N) - colonne creuse en argile (posée verticalement dans le bas-fourneau)

á ka ráma zúwáy. ńrémə zúwiy sá amán ka ráma má á ka vədá ápa - Tu fabriques la colonne en argile. Une fois que tu as construit cette colonne, tu la mets en place. Tu mets aussi ta peau bien polie [on y met le minerai de fer qu'on va fondre] - (et - tu+acc. - fabriquer+tot. - colonne en argile - fabriquer NVI+de - colonne+de - dém. - act.+sub. - tu+acc. - fabriquer+tot. - maintenant - et - tu+acc. - mettre+loc. - là-dedans)

zúwbíya'a, zúwbíy-zúwbíya'a, zúwbíybíya'a « 1985 **zúwbíya'a, zúwbíy-zúwbíyya'a, zúwbíy-bíyya'a** » - (A) - débordant, dépassant (pour des pailles qui dépassent le bord de la charpente)

pandór zúwbíybíya' aa gid' gala - Il y a des tiges qui débordent du toit de la cour intérieure « 1985
pandór zúwbíy-bíyya' aa gid' gala » - (*tiges - dépassant - sur - toit+de - cour intérieure*)

ballant (les pieds d'une personne portée sur le dos)

sák kórá á gíy zúwbíy-zúwbíya tə báaba - Les pieds de l'enfant se balancent dans le dos « 1985 **sáka kórá á gíy zúwbíy-zúwbíyya tə báaba** » - (*pieds+de - enfant - ils+inacc. - faire+imperf. - balancement - dans - dos*)

zúwél « 1985 **zhúwél** » - (N) - varan aquatique

zɹ « 1985 **zhu** » - (N tr.) - adepte, habitué, consommateur

kó zɹ níyí dezlézléw - Tu es un adepte du tambour d'aisselle « 1985 **kó zhu níyí dezlézléw** » - (*toi - adepte+de - frapper NVI - tambour d'aisselle*)

zɹ-hupát « 1985 **zhu-hupát** » - (N) - paille sp. (utilisée pour tresser des seccos qui servent de portes)

zúbé « 1985 **zhúbé** » - (V) - thème imperfectif de **zúb-**

zúdé « 1985 **zhúdé** » - (V) - thème perfectif de **zúb-**

zúdúgúte'e, zúdúgútúte'e « 1985 **zhúdúgúte'e, zhúdúgút-gútte'e** » - (A) - cf. **zúdúgúta'a**

zúkude « 1985 **zhúkude** » - (V) - thème imperfectif de **zúkud-**

zúkwe « 1985 **zhúkwe** » - (V)

thème perfectif de **zík-**

thème imperfectif de **zúkw-**

zúlhwe'e, zúlúhwzúlúhwe'e « 1985 **zhúlhwe'e, zhúlúhw-zhúlúhhwe'e** » - (A) - cf. **zúlhwa'a**

zúlngwe'e, zúlngwzúlngwe'e « 1985 **zhúlngwe'e, zhúlngw-zhúlúnnge'e** » - (A) - cf. **zúlngwa'a**

zúláme'e, zúlámzúláme'e « 1985 **zhúláme'e, zhúlám-zhúlámme'e** » - (A) - cf. **zúlúma'a**

zúmé « 1985 **zhúmé** » - (V) - thème imperfectif de **zúm-**

zúndé « 1985 **zhúndé** » - (N) - viande (envie, goût de -)

pác ngidé á wáyí skwiy zúndé - Un jour il a envie de viande « 1985 **pátsə ngidé á wáyí sukwiyy zúndé** » - (*jour+de - un - il+inacc. - vouloir - chose+de - envie de viande*)

zúngúdé « 1985 **zhúngúdé** » - (V) - thème perfectif de **zúngúf-**

zúngúlé « 1985 **zhúngúlé** » - (V) - thème imperfectif de **zúngúf-**

zúngúté « 1985 **zhúngúté** » - (V) - thème imperfectif de **zúngúf-**

zúrdóde'e « 1985 **zhúrdóde'e** » - (A) - cf. **zúrdóda'a**

zurkwe'e, zurukwzurukwe'e, zurkwa'a, zurukwzurukwa'a « 1985 **zhurkwe'e, zhurukw-zhurukkwe'e, zurkwa'a, zurukw-zurukkwa'a** » - (A) - mauvais (pour l'odeur d'un poisson frais)

kílíf zurkwe'e - Ca sent le poisson « 1985 **kílíf zhurkwe'e** » - (poisson - odeur de poisson)

zuródfzuródf'e « 1985 **zhuródf-zhuródf'e** » - (A) - cf. **zuródfzuroda'a** « 1985 **zuródf-zurodfa'a** »

zuródfódf « 1985 **zhuródfódf** » - (A) - cf. **zuródfod**

zurtukwe'e, zurtukwzurtukwe'e « 1985 **zhurtukwe'e, zhurtukw-zhurtukkwe'e** » - (A) - mauvais (pour une odeur de poisson, plus forte que zhurkwè'è)

zave « 1985 **zhave** » - (V) - thème imperfectif de **zuv-**

zuyda - (N) - fer

májəf sá á ckwá zuyda. Zúwiy sá á ckwá zuyda. Vízéwu sátá á ckwá zuyda. Váng sá á ckwá zuyda - Ce médicament produit du fer. Cette colonne creuse produit du fer. Ce minerai produit du fer. Ce charbon de bois produit du fer « 1985 **mádzəf sá á tsukwá zuyda. Zúwiy sá á tsukwá zuyda. Vízhéwu sátá á tsukwá zuyda. Vángə sá á tsukwá zuyda** » - (médicament+de - dém. - il+inacc. - apporter - fer - colonne creuse+de - dém. - il+inacc. - apporter - fer - minerai+de - dém. - il+inacc. - apporter - fer - charbon de bois+de - dém. - il+inacc. - apporter - fer)

ághala zuydə wuná á zé á nstáda bay - Autrefois il n'y avait pas un seul spécimen de ce fer (de ce fer importé) « 1985 **ághala zuydə wuná á zhé á nstáda bay** » - (autrefois - fer+de - dém. - il+inacc. - exister - act. - nom.+un+déf. - nég.)

objet en métal

á ta póra zuydə ngisé wúrém aa vèziy yam - Et ils levèrent l'ancre « 1985 **á ta póra zuydə ní gishé wúrém aa vèziy yam** » - (et - ils+acc. - relâcher+tot. - objet en fer - rel. - (2024 nom.+saisir+imperf. - bateau - sur - fond+de - eau)

aamán á ndéhé ndu sá, zuydá amán ndá vúdé - Pour coudre le linceul d'un homme, c'est une aiguille en fer qu'on utilise - (pour - act. - coudre NVI - homme+de - dém. - fer - act.+sub. - incl.+inacc. - forger+perf.)

gádə zuyda - (N. Comp.) - cf. **gáda**